

EDITORSKÁ POZNÁMKA

Předkládaná *AUC Philologica – Translatologica Pragensia* jsou inspirována studentským setkáním *Pražsko-lipský překladatelský workshop: Hledáme jádro pudla / Erster Prag-Leipziger Übersetzungsworkshop: Die Suche nach des Pudels Kern*, které v roce 2019 uspořádal Ústav translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy ve spolupráci s Institutem slavistiky Filozofické fakulty Lipské univerzity; akce se konala s finanční podporou Česko-německého fondu budoucnosti. Studenti měli možnost se v překladatelských dílnách pod vedením Pavla Novotného a Radka Malého věnovat obousměrným překladům vybraných literárních děl mezi češtinou a němčinou.

Nové číslo otevírá studie, jež je mostem mezi českou a německou teorií překladu. Carsten Sinner ve své práci *Die Leipziger übersetzungswissenschaftliche Schule, das Tschechische und perzeptive Translatologie avant la lettre* přibližuje dějiny a tradici Lipské školy a z terminologického hlediska se věnuje pojmům „jazykové jednání“ (*Sprachmittlung*) a „translace“ (*Translation*).

Následují dvojautorské příspěvky věnované didaktice překladu. Věra Kloudová a Petra Mračková Vavroušová ve své studii *Překladatelský projekt „Bertha von Suttner: Die Waffen nieder!“* poukazují na význam projektové výuky v překladatelských seminářích a popisují, jakým způsobem probíhal studentský týmový překlad knihy *Složte zbraně!*. Christof Heinz a Běla Michálková se ve své stati *Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei muttersprachlichen und nichtmuttersprachlichen Übersetzungen ins Deutsche* obecně zamýšlí nad definicí direkcionality v překladu. Na základě studentského korpusu překladů pak ukazují, jaké překladatelské problémy řeší při překladu do němčiny (ne) rodilí mluvčí a jaké překladatelské strategie či překladatelská řešení nakonec volí.

První sekci uzavírají texty spadající do oblasti dějin a kritiky překladu nebo literární vědy a kritiky. Otázku, jak je možné překládat Goethova *Fausta* do češtiny, se snaží zodpovědět Radek Malý ve svém pojednání *Goethes Faust in neuer tschechischer Übersetzung (Kommentar des Übersetzers)*. Heinz Härtl se v článku *„Im Himmel donnern helfen“: Stationen einer Wanderanedote bei Pfeffer, Büchner und anderen* zabývá pojetím a významem toposu „Im Himmel donnern helfen“ v německé literatuře a kultuře od poloviny 18. století až do současnosti.

Na workshopu *Hledáme jádro pudla* se setkala mladá začínající i starší zkušená generace překladatelů a společně se zamýšlely nad nejrůznějšími překladatelskými oříšky. Studentské překlady zveřejněné v závěrečné části této publikace dokládají, že se jim podařilo najít velmi tvůrčí a nápaditá překladatelská řešení. V tomto oddílu se sešlo hned několik

tematicky různorodých příspěvků, které podávají svědectví o překladatelském setkání v největším saském městě. Tím prvním je zdravotní ze zahájení pražsko-lipského workshopu, v níž Tomáš Svoboda připomíná spletité cesty, kterými si prošel bakalářský studijní program double degree (*Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení / Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch*), realizovaný ve spolupráci Univerzity Karlovy v Praze s Univerzitou v Lipsku, jenž se však nyní již raduje z prvních absolventů. „Pudlovské“ dění přibližuje studentská zpráva, již sepsaly Anežka Matěnová a Tereza Matoušová. Pavel Novotný, jeden z vedoucích překladatelských tvůrčích dílen, popisuje, jak se studenty hledali jádro pudla při převodu básnických (experimentálních) textů z němčiny do češtiny.

Poděkování za laskavou pomoc při přípravě tohoto čísla patří všem našim tuzemským i zahraničním autorům a recenzentům. Děkujeme také všem našim kolegům, kteří se zhostili korektury cizojazyčných textů.

Petra Mračková Vavroušová
petra.mrackovavavrousova@ff.cuni.cz

Věra Kloudová
vera.kloudova@ff.cuni.cz

Martin Šemelík
martin.semelik@ff.cuni.cz